

Foglio di collegamento - 3

(settembre 1993)

L'adesione all'ASS.I.TERM avviene mediante domanda scritta da inoltrare alla Segreteria Generale. L'ammissione di nuovi Soci deliberata dall'Assemblea dei Soci. Il pagamento della quota associativa annuale (Lit. 50.000) deve essere effettuato sul ccp n. 79399002 entro il 30 giugno di ogni anno, e comunque successivamente alla delibera di ammissione da parte dell'Assemblea dei Soci.

Elenco dei Soci

*Nuovi Soci ammessi
dall'Assemblea del 31 maggio 1993*

Dott.ssa Antonella AQUILINA D'AMORE
Bibl. di Archeologia e Storia dell'Arte
Piazza Venezia, 3
00165 ROMA

Dott.ssa Francesca ARINI KAISER
Compagnia Svizzera di Riassicurazioni
Mythenquai, 50/60
CH-8022 ZURIGO (Svizzera)

Dott. Benedetto ASCHERO
Via Rossetti, 59
34141 TRIESTE

ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI - AITI
c/o Dott.ssa Vittoria Lo Faro
Via dei Prati Fiscali, 158
00141 ROMA

ASSOINTERPRETI
Dott.ssa Valeria Beltrani
Lungotevere dei Mellini, 7
00193 ROMA

Ing. Angelo CACCIOTTI
Telesoft
Via di Tor Pagnotta, 90
00143 ROMA

Dott.ssa Emanuela CENSUALES
Resp. Bibl. - Centro Documentazione
Centro Alti Studi Difesa
Piazza della Rovere, 83
00165 ROMA

Sig.ra Loretta CICIARELLI
Via Tuscolana, 1168
00174 ROMA

Comunicación y Lingüística S.A.
Dott.ssa Diana Segarra c/o Salustri
Via Roberto de' Nobili, 13 sc. F-13
00154 ROMA

Prof. Michele A. CORTELAZZO
Via Beato Pellegrino, 91
35137 PADOVA

ENEA - Comitato Nazionale per la ricerca e per lo sviluppo
dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative
Dott.ssa Laura Bocci
Viale Regina Margherita, 125
00198 ROMA

Dott.ssa Alessandra ENSOLI
ENEA - Biblioteca Sede
Viale Regina Margherita, 125
00198 ROMA

Dott.ssa Alessandra FAZIO
ISEF - Piazza De Bosis, 15
00194 ROMA

Dott. Franco FOMASI
Cancelleria della Confederazione Svizzera
Waaghausgasse 18 - CH
3003 BERNA

Dott.ssa Claudia GASPARINI
Via F. Crispi, 82
00187 ROMA

Dott.ssa Ariella GERMINARIO
Via San Rocco, 6
22070 FENEGRO' (Como)

Prof.ssa Carla GIUSTESCHI
ISEF - Piazza De Bosis, 15
00194 ROMA

Prof. Roberto GUARASCI
Centro Archivistica e Documentazione
Università della Calabria
Via Kennedy, 81/D
87030 ROGES DI RENDE (CS)

Prof. Ian McGILVRAY
British Institute Services srl
Via Quattro Fontane, 109
00184 ROMA

Dott.ssa Maria Luisa MAGLIULO
SELFIN Spa - Via Francesco Giordani, 7
80122 NAPOLI

Dott. Massimo MENNA
Ist. Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane
Viale del Castro Pretorio, 105
00149 ROMA

Dott. Luigi MORANO
SELFIN Spa
Via Francesco Giordani, 7
80122 NAPOLI

Dott.ssa Patrizia MORGESE
Via Scarlatti, 15
70056 MOLFETTA (BA)

Dott. Paolo PENTENERO
Corso Dante, 62
10126 TORINO

Dott. Marco RAVAIOLI
Via Trento, 62 sc. G int.1
00011 VILLALBA DI GUIDONIA (RM)

Dott.ssa Itziar REY-PEREZ DE PIPAON
Via Marcello II, 22 sc. E int 23
00165 ROMA

SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI
Direttore: Prof. Franco Crevatin
Università di Trieste
Via d'Alviano, 15/1
34144 TRIESTE

Dott.ssa Fiorenza SIMONAZZI
Biblioteca di Magistero
Università di Cassino
Via Zamosch
03043 CASSINO

Dott.ssa Giulia SPISSU
Ist. di Studi sulla Ricerca e Documentazione Scientifica - CNR
Via Cesare de Lollis, 12

00185 ROMA

Prof. Roberto TARTAGLIONE
Ist. Culturale Studio di Italiano
Via Chiana, 35
00198 ROMA

Dott.ssa Raffaella ZANOLA
Via Castaldi, 5
34137 TRIESTE

Hanno cambiato indirizzo:

Dott. Emanuele VINASSA DE REGNY
Via Filippo Carcano, 31
20149 MILANO

Dott.ssa Marina ZINNO
C.P. 311 - Piazza Matteotti
80133 NAPOLI

Commissioni e Gruppi di lavoro

Commissione per le Relazioni con l'Estero

Presidente: Dott.ssa Laura Bocci - ENEA - Rel. Inf. Pin - Via E. Fermi, 27- 00044 Frascati (Roma)
Tel. (06) 94.00.57.01 - Fax (06) 94.00.57.91

Di seguito pubblichiamo le prime schede compilate dai componenti della Commissione sulla base del materiale inviato dalle Istituzioni estere contattate.

SCHEDA 1

Nome dell'Istituzione

FR = Association nationale pour la maîtrise, le développement, la mise en oeuvre et la diffusion des terminologies

Acronimo: TLS

Sede

FR - Rennes - F-35043

Université de Rennes 2

6 Av. G. Berger - Rennes CEDEX

Tel. 0033-99331337 Fax 0033-99335175

Posta Elettronica: TLS@UHB.FR

Attività: nazionale

Promozione e sviluppo studio lingue speciali, raccolta dati terminologici, ricerca terminologia, formazione di terminologi, insegnamento di terminologia

Pubblica un *Annuaire Nationale* «Terminologie et langages spécialisés»

Referente: D. Gouadec

E' prevista la possibilità di associazione istituzionale

Costo dell'iscrizione per l'anno 1993 = FFr 250 (personale) FFr 1000 (istituzionale)

Ambito d'attività terminologica:

- Formazione in terminologia
 - Ricerca terminologica
 - Produzione di terminologia
- Biblioteca / Servizio di documentazione - Lingua FR 40

Corsi di Formazione - Lingua FR 40

Consulenze - Lingua FR 40

Non produce terminologia in lingua italiana

Fonte dell'informazione: Fogli illustrativi delle attività della TLS inviati da D. Gouadec

Compilatore: Riccardo Gualdo

SCHEDA 2

Nome dell'Istituzione

FR = Bureau International du Travail

Acronimo: BIT

EN = International Labour Office

Acronimo: ILO

SP = Oficina Internacional del Trabajo

Acronimo: OIT

IT = Organizzazione Internazionale del Lavoro

Acronimo: OIL

Sede

SZ - Ginevra - CH-1211

4, rue des Morillons

Tel. 0041-22-799611 Fax 0041-22-7988685

Telex: 415647 ILOCH

Attività: internazionale

Elaborazione di politiche e di programmi internazionali per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro - Normativa internazionale del lavoro - Programma di cooperazione tecnica internazionale - Programmi di formazione

Pubblica i Bollettini: (EN) «The World of Work», (FR) «Travail»

Referenti: Sue Luzy (SZ); Rossella Ingino (Roma, Via Panisperna n. 28 - Tel. 6784334 - 6792197)

Non è prevista la possibilità di associazione istituzionale

Istituzione madre: Nazioni Unite (ONU), di cui l'ILO è un'agenzia specializzata; l'istituzione madre svolge attività di terminologia

Ambito d'attività terminologica:

- Ricerca terminologica
- Produzione terminologica

Descrizione dell'attività terminologica: Produzione di thesauri

Prodotti e servizi di interesse terminologico:

Thesauri: ILO Thesaurus (prodotto interno), lingue EN, FR, SP

Soggettari: 1. Soggettario in italiano per la sede di Roma; 2. Soggettario in FR, EN per la biblioteca centrale di Ginevra

Classificazioni: *International Standard Classification of Occupations* (ISCO) (prodotto interno)

Monografie: vedi catalogo

Periodici: vedi catalogo

Cataloghi di pubblicazioni proprie: *Catalogue of ILO Publications 1981-1992*, in print (prodotto interno). Le pubblicazioni sono tutte in EN; alcune bilingui EN, FR; molte in FR, SP; alcune in DE, RU, AR, CH

CD-ROM di propria produzione: ILO LEX- *Guida alle norme sul lavoro* (prodotto interno), lingue

EN, FR, SP

Banche e basi di dati: *Labordoc*, riferimenti bibliografici delle recenti acquisizioni, accessibile mediante i distributori commerciali: ESA/IRS, HRIN, ORBIT

Biblioteca / Servizio di documentazione, presso la sede centrale di Ginevra

Non produce terminologia in lingua italiana

Collabora con altre istituzioni terminologiche:

- International Occupational Safety and Health Information Centre (CIS, Ginevra)

- Istituto Internazionale di Studi Sociali (Ginevra)

Non partecipa a progetti di ricerca in campo terminologico

Fonte dell'informazione: Materiale inviato dalla sede di Ginevra; colloquio con R. Ingino della sede di Roma

Compilatore: Patrizia Cotoneschi

SCHEDA 3

Nome dell'Istituzione

EN = International Society for Knowledge Organization

Acronimo: ISKO

Sede

DE - Francoforte - D-6000

General Sekretariat

Woogstr. 36a - D-6000 FRANKFURT 50

Tel. 0049-69-523690 Fax 0049-69-520566

Attività: internazionale

Opera prevalentemente nei campi delle [scienze informative] sulle problematiche connesse all'organizzazione concettuale delle conoscenze. Le sue basi scientifiche consistono nello studio della metodologia della conoscenza [(epistemologia)] e delle correlate discipline: [teoria dei sistemi; scienza dell'organizzazione; psicologia; teoria della scienza; informatica; semeiotica; linguistica e filosofia]. Promuove la ricerca, lo sviluppo e l'applicazione di metodologie per l'organizzazione della conoscenza in generale o in particolari campi, integrando gli approcci concettuali della ricerca inerente alla/e classificazione/i e quelle derivate dalle applicazioni dell'intelligenza artificiale.

Campi di attività: 001; 16; 80

Pubblica un Bollettino «SKO News» in «International Classification»

Referente: I. Dahlberg

E' prevista la possibilità di associazione istituzionale

Costo dell'iscrizione per l'anno 1991 = DM 100

L'istituzione non è parte di un'altra

Campi d'attività terminologica: 025.4

Ambito d'attività terminologica:

- Ricerca terminologica

Descrizione dell'attività terminologica: Attività di ricerca, scambio informativo (anche attraverso l'organizzazione di convegni e conferenze nazionali ed internazionali), consulenza sulle problematiche connesse alla costruzione, evoluzione e applicazione di [sistemi di classificazione, tesauri, terminologie, nomenclature e correlati strumenti sintattici].

Prodotti e servizi di interesse terminologico:

Periodici: «International Classification» (dal 1974), ISSN 0340-0050; ISKO News parte di

«International Classification»; «Advances in Knowledge Organization» (AKO) (dal 1990), ISSN 0938-5495

Non produce terminologia in lingua italiana

Coopera con: UNESCO, UAI (Union des Associations Internationales), EEC (Commission of the European Communities), ISO (International Standardization Organization), INFOTERM, FID

(Fédération Internationale d'information et de Documentation) - in particolare con la FID/CR, IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) - in particolare con le sezioni Classification and Indexing Section e IGWT (International Society for Commodity Science and Technology). Tutte le istituzioni dei sistemi di classificazione universali (UDC, DDC, LCC, BBC, CC, LBC) sono rappresentate nel comitato scientifico dell'ISKO

Note: L'ISKO organizza ogni due anni conferenze a carattere internazionale i cui atti sono pubblicati su «Advances in Knowledge Organization». Conferenze nazionali sono organizzate a cura dei

capitoli nazionali che operano soprattutto attraverso la costituzione di gruppi di lavoro.

Fonte dell'informazione: ISKO-Brochure n. 1 (12-04-91)

Compilatore: Gaetana Cognetti

SCHEMA 4

Nome dell'Istituzione

EG = International Organization for Unification of Terminological Neologism

Acronimo: IOUNT

FR = Organisation Internationale d'Unification des Néologismes Terminologiques

Acronimo: OIUNT

Sede

PL - Warszawa - 02-057

AI-Serdeolinskie 7

Tel. 6581476 - 6581781 Fax 213812

Attività: internazionale

Associazione di filologi, linguisti e specialisti in traduzione e diffusione di terminologia specializzata, dalla lingua originale in lingue diverse, incrementando una banca dati terminologica e la produzione di glossari multilingue.

Campi di attività: 5-6

Pubblica il Bollettino «Neoterm»

Referente: Zyemunt Stoberski

Ambito d'attività terminologica: diffusione di terminologia specializzata

Descrizione dell'attività terminologica: organizzazione di corsi e conferenze; studi sulla transnazionalizzazione terminologica; implementazione di una banca dati terminologica di termini tecnici e neologismi

Ha pubblicato Glossari in 20-40 lingue su:

- Environment (\$ 5,00)
- Soil Science (\$ 5,00)
- Corrosion (\$ 5,00)
- Astronautics (\$ 5,00)
- Computer Science (\$ 5,00)
- Linguistics (\$ 5,00)
- Nuclear Energy (\$ 10,00)

Ha pubblicato i seguenti volumi:

The road to transnationalization of Terminology, by Z. Stoberski (\$ 10,00)

In the interest of Science and mankind, by Z. Stoberski (\$ 12,00)

International Terminology brings Nations closer together, by Z. Stoberski (\$ 12,00)

«To live and survive» in the eternal and universal process of integration and desintegration, by Z. Stoberski (\$ 14,00)

Banche e basi di dati:

World Bank of International Term (WBIT) di terminologia internazionale e neologismi specializzati

Atti di Congressi:

Proceedings on 1st Symposium on transnationalization of Terminology (\$ 8,00)

Proceedings on 2nd Symposium (\$20,00)

Note:

Lo IOUTN è affiliato delle United Nations (UN).

Lo IOUTN ha affiliata la World Bank of International Term (WBIT), che raccoglie ed elabora termini e neologismi a carattere scientifico in forma plurilingue.

Lo IOUTN è un'associazione composta da circa 200 membri individuali, 2 organismi internazionali, numerosi istituti di ricerca scientifica, ecc.

Fonte dell'informazione: Fogli illustrativi a carattere divulgativo inviati dall'Istituzione.

Compilatore: Claudia Rosa Pucci

Commissioni per la costituzione del CIRT

Nel corso dei lavori dell'Assemblea del 31 maggio 1993 è stato posto in votazione il testo seguente: «Se l'Assemblea ritiene che al posto dell'unica Commissione relativa al CIRT si costituiscano due Commissioni, l'una rivolta allo studio della struttura complessa e completa del CIRT, l'altra rivolta alla proposta di applicazioni e sperimentazioni specifiche». Su 34 votanti (28 presenti e 6 deleghe) si sono registrati 21 voti a favore, 10 contrari e 3 astenuti. In conseguenza di tale votazione, il Presidente Professore Giovanni Nencioni ha invitato i Soci già impegnati nella Commissione per la Costituzione del CIRT, ormai disciolta, e il suo Presidente a scegliere a quale delle due nuove Commissioni afferire.

Successivamente, nella riunione del 25 giugno 1993, il Consiglio Scientifico ha preso atto della volontà espressa dal Presidente Luigi Muzii con lettera del 1.6.1993, di non voler partecipare ai lavori delle due nuove Commissioni per la costituzione del CIRT.

Verso gli standard per le tecnologie linguistiche

EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards)

(Claudia Rosa Pucci)

La Commissione Europea ha lanciato una nuova iniziativa per lo sviluppo di risorse linguistiche su vasta scala, che includono raccolte di testi elettronici, vocabolari, grammatiche e banche dati linguistiche. Il Gruppo consultivo di esperti sulle norme di ingegneria linguistica EAGLES, risultato di un'ampia consultazione con l'industria e il mondo accademico e di raccomandazioni espresse dai comitati strategici di ingegneria linguistica, è coordinato dal Consorzio Pisa Ricerche. Al fine di trasformare le industrie della lingua in vere industrie di prodotti, in grado di penetrare i redditizi mercati delle TI, esse hanno bisogno di solide basi per lo sviluppo del prodotto, delle risorse linguistiche su vasta scala necessarie per permettere ai sistemi di analizzare ed interpretare l'informazione del linguaggio naturale. Le società possono trarre vantaggio da queste tecnologie solo se i formati ed i contenuti si basano su caratteristiche riconosciute universalmente. In questo senso operano i cinque gruppi di lavoro in cui è organizzato EAGLES occupandosi della definizione di metodologie comuni normalizzate per la creazione e lo scambio di risorse linguistiche elettroniche.

(Estratto dall'articolo di Norbert Brinkhoff pubblicato in «XIII Magazine», Commissione delle Comunità Europee, N. 10, Maggio 1993, pp. 25-27)

Attività terminologica e standardizzazione: la norma ISO 10241

(Claudia Rosa Pucci)

Tutte le attività di normalizzazione in campo tecnico indicano l'uso di linguaggi specializzati e relativa terminologia tecnica. Gli esperti che partecipano alle varie fasi di elaborazione di una norma debbono comunicare tra loro con la massima comprensione e chiarezza sulla materia trattata. A garanzia di ciò deve sussistere un accordo formale sulla terminologia tecnica utilizzata e più precisamente sulla univoca rispondenza tra termini e concetti espressi in un ambito tecnico specifico. Di conseguenza, la fase iniziale di ogni processo di normalizzazione deve consistere nella realizzazione di un vocabolario di termini specifici relativi al campo d'applicazione della stessa norma.

Il crescente numero di vocabolari normalizzati ha reso necessaria la formulazione di regole per la composizione e presentazione di norme terminologiche. Fin dal 1936 nell'ambito dell'International Federation of National Standardizing Committees (ISA), l'attuale International Organization of Standardization (ISO), opera il Technical Committee 37 «Terminology (principles and coordination)». Questo Comitato Tecnico ha tra i suoi scopi quello di promuovere lo sviluppo di principi e metodi di normalizzazione terminologica facendo riferimento alle esperienze pratiche di lavoro terminologico realizzato all'interno di enti di normalizzazione e di istituzioni o organismi specializzati in vari ambiti nazionali ed internazionali. Dall'unificazione di diversi principi e metodi di normalizzazione terminologica vengono redatte teorie applicabili sia in campo scientifico-tecnico sia in campo industriale e ad ogni altro settore di specializzazione in cui sia possibile identificare un ambito disciplinare circoscritto. Quest'ultima è la condizione essenziale per ridurre eventuali conflitti di interpretazione perché permette di strutturare e rappresentare le conoscenze in modo logico ed inequivocabile. Con questa ottica il TC 37 ha emanato la norma ISO 10241 - International terminology standards - Preparation and layout - che stabilisce le regole da seguire nella elaborazione e presentazione di norme terminologiche internazionali. L'assioma di riferimento è quello che stabilisce l'univoca rispondenza tra un concetto ed un termine, condizione necessaria per evitare ambiguità terminologiche e sovrapposizioni concettuali. La norma ISO 10241 stabilisce principi e metodi unificati per lo svolgimento dell'attività terminologica affinché possa essere organizzata nel modo più efficiente e sia garantita la conformità e la coerenza della terminologia in relazione ad un campo specifico ed a campi correlati. Essa considera all'inizio il lavoro preliminare necessario per un più proficuo approccio all'argomento: analisi delle esigenze, riflessioni sull'insieme degli obiettivi, delimitazione dell'argomento, fonti di riferimento, numero di concetti da definire, scelta della lingua e redazione di un programma del lavoro da svolgere. Dopo la definizione delle procedure di lavoro la norma esamina come procedere alla raccolta e registrazione di dati terminologici, alla definizione di un elenco di termini con relativi campi concettuali e sistemi di concetti nonché alla formulazione delle definizioni. Vengono poi esaminati i vari tipi di dati terminologici, quali il numero di registrazione, il termine preferito a rappresentare un dato concetto, la definizione del concetto; altre informazioni supplementari, quali pronuncia, abbreviazioni, simboli, specifiche grammaticali, campo di applicazione, termine equivalente in altre lingue, ecc. La norma affronta anche il problema della strutturazione delle singole voci con i criteri di esposizione di ciascuno degli elementi appena citati, indicandone posizione, stile, significato ed esempi.

Questa norma intende contribuire all'unificazione di sistemi di concetti e termini in lingue diverse e, in ultima istanza, promuovere l'applicazione efficiente delle tecnologie dell'informazione al lavoro terminologico. La ISO 10241 rappresenta le ultime riflessioni sugli aspetti metodologici e terminografici della questione. Questa norma rappresenta un esercizio di chiarezza in un campo in cui il pericolo di perdersi in una torre di Babele è costantemente presente. Fornire terminologia unificata ed inconfutabile è una chiave per risparmiare e rendere efficienti le comunicazioni tecniche.

Riportiamo integralmente l'articolo di Gabriella Cafaro pubblicato sul n. 2 - Anno III (aprile 1993) del «Bollettino Regionale dell'AITI Lazio».

Ricerca e Terminologia tecnico-scientifica

(Gabriella Cafaro)

Lo scorso 27 novembre, l'ASSITERM (Associazione Italiana per la Terminologia) ha organizzato una giornata di studio dedicata alla terminologia tecnico-scientifica, con l'obiettivo di mettere a confronto i diversi metodi di lavoro ed esperienze pratiche di alcune Istituzioni di Ricerca impegnate nello studio della terminologia in diversi settori, quali la medicina, le telecomunicazioni, l'ambiente ed altri ancora.

La conferenza è iniziata con una relazione del Prof. Giovanni Nencioni, Presidente dell'ASSITERM, che ha posto l'accento su diverse questioni basilari in ambito linguistico-terminologico che, a mio parere, dovrebbero essere la base per il nostro lavoro all'interno dell'Associazione. I principali punti trattati sono i seguenti:

- a) oggi giorno c'è una continua esigenza di nuovi termini, soprattutto in ambito tecnico-scientifico, cui la moderna linguistica deve far fronte, stabilendo un più stretto contatto con il mondo scientifico;
- b) il linguista deve necessariamente abbandonare gli schemi tradizionali e il purismo esasperato per potersi avvicinare alla lingua moderna, influenzata dalle lingue straniere e dai linguaggi tecnologici, e poter così contribuire all'evoluzione della lingua italiana;
- c) il linguista deve contribuire alla creazione di nuovi vocaboli, evitando così il pedissequo ricalco dalla lingua straniera, nel rispetto delle regole della lingua italiana;
- d) indispensabile che i linguisti operino a stretto contatto con scienziati e industriali per garantire la correttezza dei nuovi termini, dato che l'esigenza di nuovi neologismi nasce principalmente all'interno dei settori industriali;
- e) l'ASSITERM deve porsi come punto d'incontro tra linguisti, operatori linguistici, industria e CNR.

La giornata di lavoro ha visto l'avvicinarsi di numerosi interventi.

Il Dott. Riccardo Gualdo, dell'Istituto dell'Enciclopedia Italiana, ha illustrato la sua ricerca di termini scientifici appartenenti alle scienze fisiche estrapolati da articoli apparsi su riviste settoriali, ed il conseguente lavoro di confronto tra questa raccolta e il *Vocabolario della Lingua Italiana Treccani*; si è inoltre soffermato sui problemi strettamente terminologici legati alla creazione dell'*Enciclopedia delle Scienze Fisiche*.

La Dott. Giliola Negrini, dell'Istituto di Studi sulla Ricerca e la Documentazione Scientifica del CNR, ha illustrato il programma CLASTHES, un *software* per la creazione di una banca dati terminologica la cui funzione principale consente la creazione di un *thesaurus*.

Il Dott. Aldo Gangemi, dell'Istituto di Tecnologie Biomediche del CNR, ha illustrato le problematiche terminologiche legate al campo medico, ed in particolare la necessità di realizzare un sistema in grado di trattare la terminologia medica raccolta in enormi quantità di documenti.

La Dott. Nicoletta Calzolari, dell'Istituto di Linguistica Computazionale del CNR di Pisa, si è invece soffermata sui problemi legati al trattamento automatico del linguaggio naturale, nonché sul contributo che la linguistica computazionale può dare alla costruzione, alla gestione e all'accesso ai diversi tipi di strumenti terminologici.

Il Dott. Alberto Marini, dell'Istituto per le Applicazioni della Matematica e dell'Informatica del CNR, ha presentato il linguaggio ISFA, un linguaggio di programmazione per l'elaborazione di testi scritti.

La Dott. Claudia Rosa Pucci, della Fondazione Ugo Bordoni, ha illustrato l'esperienza di una ricerca di terminologia tecnica nel settore delle telecomunicazioni, portata avanti sulla base di un glossario in lingua inglese della CEE, UIT 79 (banca dati EURODICAUTOM). Enormi difficoltà sono nate proprio dal fatto che ogni singolo termine inglese era fornito al di fuori di un qualsiasi contesto: di qui l'impossibilità di trovare in molti casi l'esatto corrispettivo italiano. Questa raccolta terminologica sarà la base per una futura creazione di un *thesaurus* nel settore delle

telecomunicazioni.

Il Dott. Roberto Potenza, del Centro di Studio per la Stratigrafia e la Petrografia delle Alpi Centrali del CNR, ha illustrato i problemi di aggiornamento terminologico e strutturale del *Thesaurus Multilingue di Scienze della Terra*.

Il Dott. Bruno Felluga, dell'Istituto di Tecnologie Biomediche del CNR, ha analizzato l'esperienza della traduzione in italiano e in inglese di un *thesaurus* per l'ambiente in lingua olandese.

Infine, il Dott. Cesare Sala, dell'Istituto Biosintesi Vegetali nelle Piante di Interesse Agrario del CNR, ha parlato dell'esigenza di sviluppare elaborazioni numeriche sulle basi dati relative ai progetti di ricerca; in particolare è stato illustrato il sistema di classificazione adottato per AGREP, il sistema informativo della Comunità Europea sui progetti di ricerca relativi al settore agricolo.

Osservazioni e commenti sulla giornata

Ho avuto serie difficoltà nell'esprimere in modo organico le molte osservazioni che affollavano la mia mente dopo questa giornata. Una cosa è apparsa subito evidente: non era quanto mi aspettavo da una giornata dedicata alla terminologia tecnico-scientifica. Ve ne spiego subito le ragioni.

a) L'introduzione del Prof. Nencioni, sempre molto chiaro e preciso nell'esprimere le sue argomentazioni, ha toccato alcuni dei punti fondamentali in materia di terminologia tecnico-scientifica, che sicuramente sono alla base del lavoro dell'ASSITERM. In che direzione andavano gli altri interventi della giornata? Molti (in particolare quelli di Gangemi, Marini, Potenza e Sala) sono risultati di difficile comprensione a causa dell'alta tecnicità e dell'estrema teoricità degli argomenti trattati, o forse solo per una frequenza troppo alta di termini di cui non conosco il significato (provate voi a districarvi in una giungla di concetti quali *macrotesto*, *metalinguistica*, *translitterazione*, *sopracodice*, *sintagmi*, *complessit morfosintattica*, *morfemi*, *corpora*, *metaclassaurus* e *prefisso mnemotecnico*, *codifica* e *transcodifica*, per citarne solo alcuni - estratti degli interventi disponibili per chi voglia controllare). Certo, la sottoscritta non è un ricercatore, e neanche un linguista, e forse le difficoltà di comprensione incontrate derivano da questo, ma mi domando, a chi si devono rivolgere le iniziative dell'ASSITERM? Non credo che se il pubblico fosse stato composto da esponenti dell'industria il livello di comprensione sarebbe stato più elevato.

b) quale apporto forniscono queste attività di ricerca agli scopi primari dell'associazione?

Soprattutto come contribuiscono a creare quegli strumenti terminologici in grado di risolvere i molti problemi linguistici dei futuri clienti del CIRT (Centro Italiano di Riferimento per la Terminologia Tecnico-scientifica), industriali, tecnici e scienziati, operatori linguistici ecc., per i quali occorrono supporti rapidi ed efficienti? A che serve impiegare tempo, denaro e risorse umane per sviluppare un *software* come CLASTHES, se poi si scopre che gira solo su *computer* APPLE Macintosh? In che modo possono contribuire a risolvere i problemi di standardizzazione all'interno dei linguaggi settoriali o coordinare azioni a livello internazionale per far entrare l'Italia in quei comitati che elaborano la terminologia tecnico-scientifica?

Ecco, io mi aspettavo che in una giornata dedicata alla terminologia tecnico-scientifica si discutesse di tutto ciò e per lo meno si mettessero le basi per azioni future. Mi aspettavo delle proposte, delle idee e non solo delle mere esposizioni di esperienze diverse senza, alla fine, trovare un minimo comun denominatore fra tutte.

Ad un certo punto mi è venuto un dubbio atroce.

Ma siamo davvero sicuri che noi traduttori e loro ricercatori intendiamo le stesse cose quando parliamo di: terminologia, terminologo, terminografo, gestione terminologica, banche terminologiche, *software* terminologici, *thesaurus* ecc. (vedi a proposito l'articolo della Dott. Donatella Pulitano sul *Dragomanno* n. 0/91 a pag. 24)?

A queste domande vorrei fosse dedicato uno dei prossimi incontri dell'ASSITERM.

Un'ultima osservazione su noi traduttori: qual è il ruolo e il peso dei traduttori all'interno dell'ASSITERM, e soprattutto di quali strumenti terminologici abbiamo bisogno?

Come fare per indirizzare i lavori dell'associazione in modo tale da soddisfare le esigenze degli

operatori linguistici che senza dubbio sono tra coloro che più necessitano di supporti terminologici? Sicuramente il solo modo è partecipare in prima persona iscrivendoci in massa all'ASSITERM, come già molti soci hanno fatto, me compresa, così da presentarci compatti alla prossima assemblea nazionale che si terrà a Roma il 31 maggio 1993, il giorno dopo la nostra assemblea nazionale. Ricordiamoci che siamo l'ultimo paese in Europa (Spagna e Portogallo hanno già molte iniziative in corso) ad aver creato un'associazione che si occupi di terminologia e credo che non sia proprio il caso di perderci dietro a tante belle parole che a tutto portano fuorché, a risultati concreti.

Formulazione tecnica dei testi legislativi

Il 24 febbraio 1986, la Segreteria del Consiglio dei Ministri emanava una circolare a firma del Sottosegretario di Stato On. Prof. Giuliano Amato indirizzata all'Ufficio Legislativo di tutti i Ministeri, nella quale si comunicava: «L'esigenza, unanimemente riconosciuta, di avviare un processo di miglioramento qualitativo della produzione legislativa, attraverso un affinamento ed una omogeneizzazione della tecnica di formulazione dei testi normativi, ha indotto le Presidenze dei due rami del Parlamento e la Presidenza del Consiglio ad elaborare una serie di regole e di raccomandazioni che individuano i criteri cui attenersi in sede di redazione e di modificazione o integrazione degli atti normativi». Si allegava alla circolare il volumetto *Formulazione tecnica dei testi legislativi* (19 pp.), edito dalla Camera dei Deputati.

La pubblicazione si articola in due parti (Regole e Raccomandazioni) di nove paragrafi ciascuna. Il paragrafo 16 (p. 18), che riportiamo integralmente, è dedicato alla Terminologia:

- «a) Per evitare equivoci o dubbi interpretativi e per agevolare la ricerca elettronica dei testi legislativi, i medesimi concetti ed istituti devono essere individuati con denominazioni identiche sia nel titolo sia nei vari articoli e negli allegati.
- b) Nella formulazione dei precetti va curata la massima uniformità nell'uso dei modi verbali, la regola essendo costituita dall'indicativo presente, escludendo sia il modo congiuntivo sia il tempo futuro.
- c) Va scoraggiato l'uso del verbo servile diretto a sottolineare la imperatività della norma («deve»; «ha l'obbligo di»; «è tenuto a»).
- d) Se in un atto legislativo si intende porre una formulazione disgiuntiva assoluta («aut... aut») e non relativa («vel») e dal contesto non risulta evidente tale intento, il dubbio va sciolto ripetendo la congiunzione «o» due volte; non è opportuno, invece, l'impiego dell'espressione «e/o», per sottolineare la seconda ipotesi, la quale costituisce, del resto, la normale evenienza.
- e) Per evitare forme enfatiche di redazione del testo, le lettere iniziali maiuscole vanno limitate ai soli casi di uso corrente. In ogni caso, all'interno di uno stesso testo legislativo, si devono seguire criteri rigorosamente uniformi.
- f) Vanno inoltre evitati:
 - 1) dichiarazioni di intenti non aventi rilevanza normativa;
 - 2) specificazioni non indispensabili;
 - 3) termini stranieri, salvo che siano entrati nell'uso della lingua italiana e non abbiano sinonimi in tale lingua di uso corrente».

Traduzione automatica

La Società Systran del Gruppo Gachot ha comunicato, con lettera del 2 febbraio 1993, di essere attualmente impegnata, su incarico del Ministero dell'Industria francese, nella realizzazione di un prototipo di traduttore automatico Italiano-Francese.

Per la realizzazione del progetto, che rientra nel più vasto ambito di sviluppo e commercializzazione del sistema di traduzione automatica SYSTRAN, la Società sarebbe interessata a collaborare nei seguenti settori:

- dizionari dall'Italiano in Francese, Inglese, Tedesco;

- telematica;
- linguistica e terminologia.

Nel settore della terminologia, la Systran fornisce al Minitel francese (accesso 3617, codice SYSTRAN) un database di dizionari, che comprende attualmente 20 opere.

Chi fosse interessato alla richiesta di collaborazione può contattare la Presidente della Commissione per le Relazioni con l'Estero: Dott.ssa Laura Bocci - ENEA - Rel. Inf. Pin - Via E. Fermi, 27 - 00044 Frascati (Roma) - Tel. (06) 94.00.57.01 - Fax (06) 94.00.57.91

Attività dell'ISKO

(Giliola Negrini)

L'ISKO (International Society for Knowledge Organization) propone le seguenti iniziative.

A livello nazionale:

Wissensorganisation '93. 3° Tagung der Deutschen Sektion in der Internationalen Gesellschaft für Wissensorganisation «*Systemorientierte, kognitive und modellbezogene Aspekte der Wissensorganisation. Konstruktion und Retrieval von Wissen*», 27-29 ottobre 1993 - Weilburg, Hessisches Institut für Lehrerfortbildung, Frankfurterstr. 20-22 (Organizzazione delle Conoscenze '93. 3° Convegno della Sezione tedesca dell'ISKO sul tema: «Aspetti dell'organizzazione delle conoscenze orientati per sistema, cognitivi e relazionati a modelli. Costruzione e recupero delle conoscenze»).

I lavori saranno preceduti dal Workshop «*Thesauri als terminologische Lexica. Ein Konzept, eine Definition und Anforderungen an die Software*», 26 ottobre 1993 - Weilburg, Hessisches Institut für Lehrerfortbildung, Frankfurterstr. 20-22 («Thesauri come lessici terminologici. Un concetto, una definizione e ci che si esige dai software»). Questo *workshop*, organizzato dal Comitato per la ricerca su classificazione e thesaurus della DGD (Deutsche Gesellschaft für Dokumentation) in collaborazione con l'ISKO, si propone di raggiungere risultati molto concreti: verranno presentati e discussi i lavori svolti, i cui principi di base erano stati proposti nel precedente incontro di Weilburg del 1991 (v. *Foglio di Collegamento* - 2, pp. 5-6). Premessa: I thesauri vengono concepiti oggi sempre di più come strumenti della tecnologia della lingua, ed il recupero dell'informazione come uno dei compiti ad essa affidato. Si chiedono lessici terminologici con cui giungere sempre più vicini alla soluzione del problema semantico. Realizzati tecnicamente questi lessici potrebbero essere presentati in forma di CD-ROM, da mettere a disposizione come strumento per i più disparati scopi di linguistica computazionale. Sul banco di prova di questo *workshop* il progetto di un thesaurus come tecnologia della lingua che, concepito nel 1° *workshop* di Weilburg nel '91 e successivamente sviluppato in seno al Comitato KTF della DGD, sarà presentato per la prima volta nell'autunno del '93. Tre requisiti costituiscono il punto focale: chiarezza di scopi, plurilinguismo e universalità. Chi sono gli interessati: tutti coloro che non hanno (ancora) rinunciato alla speranza che procedure di organizzazione e di utilizzazione delle conoscenze - meccaniche e rivolte alla lingua - possano essere predisposte con il programmato impiego di strutture di termini stabilite in modo più efficiente e più ergonomico, e coloro che nutrono interesse per nuovi concetti - in parte anche non convenzionali - in vista della applicazione pratica. Coordinerà i lavori Winfried Schmitz-Esser, Presidente del Comitato KTF/DGD. Sono previsti, fra gli altri, gli interventi di H. Zimmermann, W. Goedert e H. Nohr.

Di non minore interesse il programma del Convegno della Sezione tedesca dell'ISKO. La teoria del costruttivismo radicale e il paradigma della costruzione sistemica di una teoria traggono la loro origine dalla biologia della teoria dell'informazione e dalla elaborazione dell'informazione della teoria degli automi. Entrambe le origini riguardano l'organizzazione delle conoscenze. Il Convegno si propone di portare i classici temi dell'ordinamento delle conoscenze dal retroterra di questo paradigma teorico alla lingua: estrazione; costruzione di un sistema; rappresentazione; retrieval. Saranno trattati anche nuovi principi delle scienze cognitive, come i metodi classici

dell'ordinamento di concetti, in particolare di unità di conoscenze sulla base delle loro rispettive reti relazionali, anche in vista della loro elaborazione automatica. Sono previste le seguenti sessioni:

- Teoria della conoscenza e organizzazione delle conoscenze;
- Organizzazione delle conoscenze: analisi del concetto e orientamento per oggetto;
- Organizzazione delle conoscenze: classificazione e identificazione;
- Organizzazione delle conoscenze in particolari ambiti di lavoro.

Responsabile dell'organizzazione è il Prof. Dr. Norbert Meder, Universität Bielefeld, Lehrstuhl für Informatik im Bildungs- und Sozialwesen, Pädagogische Fakultät / AG 9; Tel. +521-106.3157 Fax +521-106.5844 - Postfach 100131 - D-33501 Bielefeld. Modalità di pagamento e schede di partecipazione possono essere richieste a: Giliola Negrini, ISRDS-CNR - Via C. De Lollis, 12 - 00185 Roma - Tel. 06-4452351 Fax 06-4463836.

A livello internazionale:

«Knowledge Organization and Quality Management» Third International ISKO Conference (Copenaghen, 21-24 giugno 1994). Possono essere inviati *abstract* per le otto sezioni principali:

- Quality in Knowledge Organization (Quality management; Professional aspects; Indexing and classification; Knowledge retrieval and evaluation);
- Theory of Knowledge Organization (Paradigms, Philosophy, AI; Societal and cognitive aspects; Division of the sciences; Crossdisciplinary aspects);
- Future Prospects for Classification Schemes and Thesauri (Experts systems; Metathesauri and switching languages; Universal systems; National bibliographies; OPACs; Thesaurification of classification schemes);
- Knowledge Organization in Specific Domains (Image classification; Cultural artefacts; Interdisciplinary aspects);
- Concept Representation in Systems Design (Knowledge-based systems; Multimedia; The human interface; Object-oriented analysis and design);
- Linguistics in Knowledge Organization (Multilingual aspects; Special purpose languages; Natural language processing; Full text databases);
- Communication and Knowledge Organization (Collaborative work; Distributed knowledge bases; Computer supported cooperative work; Distance education);
- New Technologies and Knowledge Organization (Thesaurus and classification software; Index preparation; Visualization and electronic imaging; Neural networks; Electronic publishing; Dissemination of knowledge).

Gli *abstract* di 500-1000 parole dovranno essere inviati entro il 4 ottobre 1993 a: Hanne Albrechtsen, Conference Chair, Royal School of Librarianship - Birketinget 6 - DK-2300 Copenaghen S (Danimarca) - Tel. +45-31586066 Fax +45-32840201. Un comitato internazionale di programma provvederà alla selezione delle relazioni e darà notizia agli autori entro il 21 gennaio 1994. Termine di scadenza per l'invio delle relazioni per gli *Atti* della Conferenza: 5 aprile 1994.

Il Congresso TKE '93: Terminology and Knowledge Engineering

(Giulia Spissu)

Si è tenuto a Colonia nei giorni 25-26-27 agosto 1993 il Terzo Congresso sulla terminologia e l'ingegneria della conoscenza, organizzato dalla Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW) e dall'International Information Centre for Terminology (Infoterm). I congressi precedenti erano stati tenuti a Treviri nel 1987 e nel 1990.

Obiettivo del convegno, promosso per la prima volta a livello internazionale, era quello di fare il punto dei risultati conseguiti dagli studiosi di tutti i Paesi, per raggiungere una integrazione interdisciplinare dei metodi della scienza della terminologia, della scienza dell'informazione e della computer science. La vasta partecipazione di pubblico, il numero di interventi e il vivace dibattito che è scaturito sono prova di un generale interesse per le tematiche proposte.

La futura società mondiale dell'informazione e della comunicazione sarà multilingue, caratterizzata da reti di basi dati distribuite in modo eterogeneo, e contenenti informazione specializzata e conoscenze, più o meno strutturate, rappresentate da elementi verbali e non verbali. Poiché tali sistemi di informazione specializzata si propongono di raggiungere lo scopo per i quali sono stati creati, dovranno essere in futuro orientati maggiormente verso l'utente.

Metodologia e tecnologia multimedia forniranno nuovi tipi di rappresentazione della conoscenza e anche loro reciproche trasformazioni.

Le terminologie, insiemi strutturati di concetti e di rappresentazioni linguistiche o non-linguistiche, sono rappresentazione di conoscenze a livello concettuale. Svolgono pertanto un ruolo primario nella registrazione, nell'elaborazione, nel recupero, nel riutilizzo dell'informazione specializzata e delle conoscenze. Esse possono essere considerate inoltre, come la microstruttura della conoscenza complementare ai thesauri o ad altri tipi di linguaggi documentari.

Difficilmente l'elaborazione dei dati della conoscenza e l'ingegneria della conoscenza potranno essere produttive se non si terrà conto di una terminologia appropriatamente strutturata e dell'applicazione di una combinazione di metodi di terminologia e documentazione.

Per tali motivi, dunque, solo una integrazione interdisciplinare aiuterà a raggiungere «l'accessibilità universale dell'informazione (e della conoscenza mediante strumenti e metodi computerizzati)» (secondo l'estensione del famoso motto del programma UNISIST dell'UNESCO) nella futura società mondiale dell'informazione e della comunicazione.

I lavori del convegno di Colonia aprono l'orizzonte a nuove e più efficienti applicazioni basate su tale integrazione di metodologie. Il Congresso è stato articolato nelle seguenti sessioni:

- 1) Ingegneria della conoscenza terminologica: principi teorici;
- 2) Terminologia e acquisizione della conoscenza;
- 3) Terminologia e gestione della conoscenza;
- 4) Lavoro di terminologia orientato alla traduzione;
- 5) Terminologia e documentazione;
- 6) Scambio di dati terminologici;
- 7) Ingegneria della conoscenza terminologica: approcci pratici;
- 8) Terminologia e scrittura tecnica.

Al tema «La terminologia come patrimonio negli affari, nella scienza e nell'amministrazione e le attività dell'Infoterm» è stata dedicata una sessione congiunta in cui hanno preso la parola C. Galinski, M. Schaar e H. Picht. I relatori hanno fatto riferimento ai problemi di gestione della terminologia nel settore pubblico e privato, ai problemi di cooperazione internazionale e allo stato della scienza della terminologia.

Gli atti del Congresso sono pubblicati nel volume: Schmitz, K.-D. (a cura di), TKE '93: *Terminology and Knowledge Engineering. Proc. Third Int. Congress on Terminology and Knowledge Engineering, 25-27 Aug. 1993, Cologne, FRG, Frankfurt/M, INDEKS Verlag, 1993, viii-472 pp.*

Segnalazione di Norme IEC

(Claudia Rosa Pucci)

IEC 50 (221) (1990) Amd. 1: *International Electrotechnical Vocabulary. Chapter 221: Magnetic materials and components*, 1993

Segnalazione di Norme ISO

(Claudia Rosa Pucci)

ISO 5681: *Matériel de traitement phytopharmaceutique - Vocabulaire*, TC 23, 1992

ISO 7146: *Plain bearings - Terms, characteristics and causes of damage and changes in appearance*, 1993
ISO 8119-3: *Textile machinery and accessories - Needles for knitting machines - Terminology - Part 3: Compound needles*, TC 72, 1992
ISO 8625-1: *Aerospace - Fluid systems - Vocabulary - Part 1: General terms and definitions related to pressure*, TC 20, 1993
ISO 10241: *International terminology standards - Preparation and layout*, TC 37, 1992
ISO/TR 12100-1: *Safety of machinery - Basic concepts, general principles for design - Part 1: Basic terminology, methodology*, TC 199, 1992
ISO/TR 12100-2: *Safety of machinery - Basic concepts, general principles for design - Part 2: Technical principles and specifications*, TC 199, 1992

Segnalazione di Norme UNI

(Claudia Rosa Pucci)

UNI EN 292/1: *Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione - Terminologia, metodologia di base*, nov. 1992
UNI EN 313/1: *Pannelli di compensato - Classificazione e terminologia - Classificazione*, apr. 1993
UNI ISO 4306/3: *Apparecchi di sollevamento - Vocabolario - Gru a torre*, mar. 1993
UNI 9903/2: *Combustibili solidi non minerali ricavati da rifiuti (RDF) - Termini e definizioni*, dic. 1992

Segnalazioni bibliografiche

- *Actes du Symposium International «Terminologie et documentation dans la communication spécialisée»*, Secrétariat d'Etat du Canada, 1992, ISBN 0-662-59010-4
- Béjoint, Henri, *A` propos de la monosémie en terminologie*, in «META: Journal des traducteurs / Translators' journal» [Montréal], 34 (1989) 3 , pp. 405-411
- Carr, Dawson - Leonard. Mark, *Looking at paintings: a guide to technical terms*, 1992, 96 pp.
- Clas, André, *Les minibanques de terminologie: le prototype BATEM*, in *Computational Lexicology and Lexicography. Special issue dedicated to Bernard Quemada*, («Linguistica computazionale»VI), Pisa, Giardini, 1990, vol. I, pp. 219-226
- Fraas, Claudia, *Terminologiebetrachtung zwischen Theorie und Praxis*, in «Zeitschrift fr Germanistik» [Leipzig], 11 (1990) 5, pp. 525-542
- Freigang, Karl-Heinz - Mayer, Felix - Schmitz, Klaus-Dirk (a cura di), *Micro- and Minicomputer-based Terminology Data Bases in Europe*, («TermNet Report» 1) Wien, TermNet, 1992, ISBN 3-901010-02-5
- Galinski, Christian - Nedobity, W., *International and Regional Cooperation in Terminology*, in «ASTM Standardization News» (1990), s.n., pp. 50-53
L'articolo stato pubblicato anche in «Terminfo» n. 3 (1989)
- Krommer-Benz, Magdalena - Manu, Adrian (a cura di), «*Terminology work in subject fields» Proceedings of the Third Infoterm Symposium (Vienna 12-14 November 1991), organised by the International Information Centre for Terminology (Infoterm)*, Wien, TermNet (International Network for Terminology), 1993, 630 pp.
Il Convegno, il terzo di una serie tenutasi a Vienna dal 1975, è stato organizzato in occasione del ventesimo anniversario di Infoterm. La vasta gamma degli argomenti trattati dalle relazioni, l'esperienza, le conoscenze e la competenza hanno sollevato, sia dal punto di vista geografico che tecnico, un rilevante numero di temi e di problemi di interesse mondiale.
- Le Guern, Michel, *Sur les relations entre terminologie et lexique*, in «META: Journal des

- traducteurs / Translators' journal» [Montréal], 34 (1989) 3 , pp. 340-343
- Lerat, Pierre, *La langue des industries*, in *Computational Lexicology and Lexicography. Special issue dedicated to Bernard Quemada*, («Linguistica computazionale» VII), Pisa, Giardini, 1991, vol. II, pp. 65-78
 - Lerat, Pierre, *Le traitement des emprunts en terminographie et en néographie*, in «Cahiers de lexicologie: revue internationale de lexicologie et lexicographie» [Paris], 50 (1987), pp. 137-144
 - Marcos-Marín, Francisco, *La terminología en la traducción por ordenador*, in *Computational Lexicology and Lexicography. Special issue dedicated to Bernard Quemada*, («Linguistica computazionale VII»), Pisa, Giardini, 1991, vol. II, pp. 79-98
 - Marinelli, Susanna, *Guida etimologica alla terminologia tecnico-scientifica*, Bologna, Claderini, 1991
 - Nencioni, Giovanni, *Lessico tecnico e difesa della lingua*, in *Computational Lexicology and Lexicography. Special issue dedicated to Bernard Quemada*, («Linguistica computazionale» VII), Pisa, Giardini, 1991, vol. II, pp. 157-175
 - Pavel, Sylvia, *Niveaux linguistiques et terminologie de l'intelligence artificielle*, in «META: Journal des traducteurs / Translators' journal» [Montréal], 34 (1989) 3 , pp. 344-351
 - Roccasecca, Pietro, *Ricerca sul lessico di parchi e giardini*, pref. di Serenita Papaldo, 1990, x-228 pp.-25 tavv.-100 schede
 - *Second TermNet Symposium on Terminology in Advanced Microcomputer Applications (Avignon June 5-6, 1992). Proceedings*, Wien, TermNet, 1992, 342 pp., ISBN 3-901010-02-5
 - Sonneveld, H.B. - Loening, K.L. (a cura di), *Terminology*, John Benjamins Publishing, ISBN 9027221316
 - Sorensen, Henrik S., *Terminology within a machine translation project (EUROTRA)*, in Christer Laurén - Marianne Nordman (a cura di), *Special language: from humans thinking to thinking machines*, Clevedon, Multilingual Matters, 1989, pp. 420-431
 - *Symposium on «Research and Technical Scientific Terminology» Rome, Sept. [Nov.] 27, 1992, organized by ASS.I.TERM. under CNR's Patronage*, in «Knowledge Organization», 20 (1993) n. 1, Reports and Communications, pp. 55-56
 - Varile, Giovanni Battista - Zampolli, Antonio (a cura di), *Synopses of American, European and Japanese projects presented at the International Projects Day at COLING 1992 (Nantes, France, July 1992)*, («Linguistica Computazionale»VIII), Pisa, Giardini, 1992, 71 pp.
 - Zimmermann, Harald H., *L'ordinateur et la langue*, in *Computational Lexicology and Lexicography. Special issue dedicated to Bernard Quemada*, («Linguistica computazionale» VII), Pisa, Giardini, 1991, vol. II, pp. 337-355

Dizionari

- All-Union Scientific & Research Institute for Technical Information, Classification and Coding (VNIKI), *Computer technology*, («Scientific-technical dictionaries Russian - English» 1), 1989, 168 pp. (circa 1.500 termini)
- All-Union Scientific & Research Institute for Technical Information, Classification and Coding (VNIKI), *Mechanical engineering*, («Scientific-technical dictionaries Russian - English» 2), 1989, 432 pp. (circa 6.000 termini)
- All-Union Scientific & Research Institute for Technical Information, Classification and Coding (VNIKI), *Electrical engineering*, («Scientific-technical dictionaries Russian - English» 3), 1989, 432 pp. (circa 1.500 termini)
- All-Union Scientific & Research Institute for Technical Information, Classification and Coding (VNIKI), *Product quality, quality inspection, product approval*, («Scientific-technical dictionaries Russian - English» 4), 1989, 144 pp. (circa 4.000 termini)
- All-Union Scientific & Research Institute for Technical Information, Classification and Coding (VNIKI), *On-the job safety, health and hygiene*, («Scientific-technical dictionaries Russian - English»5), 1990, 173 pp. (circa 2.000 termini)

- All-Union Scientific & Research Institute for Technical Information, Classification and Coding (VNIKI), *Environmental protection*, («Scientific-technical dictionaries Russian - English» 6), 1991, 127 pp. (circa 1.500 termini)
- All-Union Scientific & Research Institute for Technical Information, Classification and Coding (VNIKI), *Metallurgy*, («Scientific-technical dictionaries Russian - English» 7), 1991, 160 pp. (circa 2.000 termini)
- All-Union Scientific & Research Institute for Technical Information, Classification and Coding (VNIKI), *Instrument construction*, («Scientific-technical dictionaries Russian - English» 8), 1991, 194 pp. (circa 2.000 termini)
- All-Union Scientific & Research Institute for Technical Information, Classification and Coding (VNIKI), *Electronic engineering and radio-electronics*, («Scientific-technical dictionaries Russian - English» 9), 1991, 168 pp. (circa 2.000 termini)

I dizionari sopra elencati possono essere ordinati a: TermNet Secretariat - Grüngasse 9/17 - A-1050 Vienna - Tel. +43-1-567.763 - Fax +43-1-567-764 (Il prezzo dei 9 volumi è 1.050+100 ATS)

- Carrière, G., *Dictionary of Surface Active Agents, Cosmetics and Toiletries in English, French, German, Spanish, Italian, Dutch and Polish*, 1978, 198 pp., ISBN 0-444-99809-8
- Carrière, G., *Lexicon of Detergents, Cosmetics and Toiletries in English, French, Spanish, Italian, Portuguese, German, Dutch Swedish and 257 Terms on Detergents in Danish, Norwegian, Russian, Polish, Finnish, Czech, Hungarian, Rumanian, Greek, Turkish and Japanese*, («Elsevier Lexica» 8), 1966, viii-204 pp.(780 termini), ISBN 0-444-40099-0
- Commission of the European Communities (Terminology Help Desk, Brussels), *Biotechnology glossary (English, Français, Deutsch, Italiano, Nederlands, Dansk, Español, Português, Greek)*, London-New York, Elsevier Applied Science, 1990, v-1071 pp., ISBN 1-85166-569-2
- Deblock, N.J.I., *Elsevier's Dictionary of Public Health in English, French, Spanish, Italian, Dutch and German*, 1976, viii-196 pp. (2.363 termini), ISBN 0-444-41395-2
- *Dizionario dei termini dell'informatica*, Milano Mondadori, 1992 (ed. orig. *Microsoft Press Computer Dictionary*, Redmond 1991, trad. it. di Emanuela Moro e Maurizio Maggiore)
- Forget, C., *Elsevier's Dictionary of Jewellery and Watchmaking in English, French, German, Italian and Spanish*, 1984, vii-508 pp. (5.673 termini), ISBN 0-444-42279-X
- *Glossaire des termes officiels des sports*, Paris, DGLF, 1991, 28 pp. (DGLF: 1, rue de la Manutention - F-75116 Paris)
- *Glossaire des termes officiels de l'informatique*, Paris, Commission Ministerielle de Terminologie de l'Informatique - DGLF - AFNOR, 1991(2), 35 pp. (AFNOR: Tour Europe - F-92080 Paris La Défense Cedex 7)
- *Glossaire des termes officiels des transports*, Paris, Commission Ministerielle de Terminologie des Transports - DGLF, 1991 (2), 23 pp.
- Haensch, G. - Haberkamp de Antón, G., *Dictionary of Agriculture in German, English, French, Spanish, Italian and Russian. Fifth Completely Revised and Enlarged Edition*, 1986, xxx-1264 pp. (11.163 termini), ISBN 0-444-99512-9
- International Society for Horticultural Science - The Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries, *Elsevier's Dictionary of Horticultural and Agricultural Plant Production in English, Dutch, French, German, Danish, Swedish, Italian, Spanish, Portuguese and Latin*, 1990, xviii-818 pp. (5.134 termini), ISBN 0-444-88062-3
- Michel, France, *Vocabulaire de l'échange de documents informatisés*, Cahiers de l'Office de la Langue Française - «Terminologie technique et industrielle», Gouvernement du Québec, 1991, 37pp - Ministero per i Beni Culturali e Ambientali - Conseil International des Archives (Comité de Sigillographie), *Vocabulaire international de la Sigillographie* (francese - tedesco - inglese - spagnolo - ungherese-italiano - norvegese - olandese- portoghese - polacco - rumeno - svedese), («Pubblicazioni degli Archivi di Stato. Sussidi» 3), Roma 1990, 389 pp.

- Nentwig, K., *Elsevier's Dictionary of Solar Technology in English, German, French, Spanish and Italian*, 1985, viii-214 pp. (1.993 termini), ISBN 0-444-42459-8
- Rabit, Michèle, *Les mots-clès de l'assurance*, Rosny-sous-Bois, Éditions Bréal, 1992, 112 pp. (Éditions Bréal: 1, rue de Rome - F-93561 Rosny-sous-Bois)
- Sliosberg, A., *Elsevier's Medical Dictionary in English/American, French, Italian, Spanish and German*, 1975 (terza ristampa 1991), xii-1452 pp. (20.000 termini), ISBN 0-444-41103-8
- Thomson, F.J., *Elsevier's Dictionary of Financial Terms in English, German, Spanish, French, Italian and Dutch*, 1979 (prima ristampa 1991), viii-496 pp. (2.379 termini), ISBN 0-444-41775-3
- Vaucher, H., *Elsevier's Dictionary of Trees and Shrubs in Latin, English, French, German and Italian*, 1986, xiv-414 pp. (circa 2.300 termini) ISBN 0-444-42569-1
- Vollnhals, Otto, *Elsevier's Dictionary of Word Processing in English (with definitions), French and German*, 1986, x-304 pp. (4.394 termini), ISBN 0-444-42668-X

Repertori

- Varin, Marie-Eve et Al., *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie 1992*, Québec, Rint, 1992, 192 pp., ISBN 2-550-26633-1

Liste di termini

- Selected terms in Fish Culture, Choix de termes de Pisciculture, Términos de Piscicultura, Termini selezionati sulla Piscicoltura, «Bollettino di Terminologia», 19/It (1992), vii-197 pp. Raccoglie 986 termini relativi alla piscicoltura, ricavati dai documenti della FAO sull'argomento. Le ulteriori fonti consultate sono riportate nella bibliografia (pp. 191-193) e sono tutte reperibili presso la Biblioteca della Sezione terminologia e referenze bibliografiche della FAO. Alcuni termini sono estratti dalla Banca dati terminologica FAOTERM.

Thesauri

- EUR 14006, *Thesaurus Guide*, 1993 (2), ISBN 92-826-4956-3
Inventario analitico di oltre 600 dizionari strutturati esistenti, disponibili in almeno una delle lingue ufficiali della Comunità Europea. E' consultabile anche come base di dati.
Richiedere a: Office for Official Publications of the European Communities, L-2985 Luxembourg.
- *Macrothésaurus pour le traitement de l'information relative au développement économique et social*, Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico, 1991, 372 pp.
- *Microtesauro de Integración, y términos relacionados al proceso de integración andino*, Lima, Junta del Acuerdo de Cartagena, 1991, 187 pp.
Strumento di indicizzazione specializzato in integrazione economica, compatibile con il Macrothésaurus dell'OCSE.
Informazioni: Junta del Acuerdo de Cartagena - Av. Paseo de la República 3895 - Lima 27 / Casilla de Correo 18-1177, Lima 18 (Perù) - Tel. 41.42.12 - Fax 42.09.99
- *Tesauro de la programacion científica del CSIC-ICYT (1987-1990)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Instituto de Informacion y Documentacion en Ciencia y Tecnologia, 201 pp. (2280 termini)

Riviste e periodici

- «AITI Lazio - Bollettino Regionale», pubblicato dalla Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, Membro della Fédération Internationale des Traducteurs (F.I.T.) aderente all'UNESCO. AITI Lazio - Segreteria Regionale - Via Tiburtina, 210 - 00161 ROMA.
Sono pervenuti alla Segreteria Generale i seguenti numeri: Anno III, n. 1 (Febbraio 1993), n. 2

(Aprile 1993), n. 3 (Giugno 1993).

- «BIT. Il giornale delle biblioteche», ISSN 0394-3666.

Nel n. 35, anno 9, luglio/settembre 1992, a p. 11 viene presentata l'ASS.I.TERM, in un trafiletto intitolato *All'inizio del termine*.

- «Boletim Informativo do ILTEC (Instituto de Linguística Teórica Computacional)» - Rua Conde de Redondo 74, 5/6 - 110 Lisboa - Portogallo - Tel. 356.30.82 - Fax 352.81.12

Il n. 14, intitolato *Engenharia Linguística no ILTEC*, illustra i progetti realizzati: per EUROTRA, la banca dati ILTERM (che ha dato luogo alla pubblicazione di un Dicionário de Termos Linguísticos e prossimamente a quella di un Dicionário de Termos Informáticos); per EUREKA, GENLEX ideato per la costruzione di dizionari informatizzati monolingui e GRAAL per la gestione di strumenti grammaticali.

- «Cahier d'études et de recherches terminologiques interlangues (CERTIL)», n. 1, maggio 1992, 37 pp.

Direttore: Jean-Paul Barbiche - Faculté, des Affaires Internationales - 25, rue Philippe Lebon - F-76600 Le Havre

- «Informativo Terminológico», Bollettino del Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social della CEPAL (Comisión Económica para América Latina y el Caribe).

Informazioni: CLADES/CEPAL - Edificio Naciones Unidas - Av. Dac Hammarskjöld - Casilla 179/D - Santiago de Chile (Cile).

- «Language International» - Box TN 101, P.O. Box 75577 - 1070 AN Amsterdam (Olanda) - Fax +31-20-6739773

Nel n 4.6 (1992), a p. 32: *Italian terminology association*.

- «Terminfo», pubblicato dal Finnish Center for Technical Terminology (TSK), organismo centrale per lo sviluppo, il coordinamento e la cooperazione nel settore della terminologia tecnica in Finlandia.

Obiettivo principale di TSK è la produzione di vocabolari multilingue e glossari sulla base di principi terminologici, a partire dai vari settori della tecnologia. Altre attività di TSK comprendono: corsi di terminologia, servizio di consulenza terminologica, banche di dati terminologici, specializzazione bibliotecaria nel settore dei vocabolari e dei dizionari tecnici, cooperazione internazionale (Nordterm, Infoterm, ISO).

- «Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminology Research (IITF)», 1 (1990), ISSN 1017-382X.

TermNet Secretariat: Grüngasse 9/17, A-1050 Vienna (Austria), Tel. +43-1-567.763 Fax +43-1-567.764

- «TermNet News (TNN). Periodical of the International Network for Terminology», ISSN 0251-5253

nn. 36/37 del 1992, p. 48, nella rubrica *Regional News / Nouvelles Regionales: Italy / Italie, New Italian Association for Terminology (ASS.I.TERM)*

TermNet Secretariat: Grüngasse 9/17, A-1050 Vienna (Austria), Tel. +43-1-567.763 Fax +43-1-567.764

- «Vita Italiana. Cultura e Scienza», Rivista trimestrale della Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria; Direttore responsabile: Stefano Rolando. Direzione e Redazione: Via Po, 14-16/A - 00198 Roma

Segnaliamo in particolare:

G. Adamo, *L'Associazione Italiana per la Terminologia*, VI (1991) n. 4, pp. 124-125

Manifestazioni e iniziative

Il 16 e 17 febbraio 1993 si tenuta, presso l'Abbaye des Prémontrés (Pont-à-Mousson, Francia) la *Convention Industrielle «Ingénierie Linguistique»*, organizzata dalla Presidenza francese di EUREKA e dalla Commissione delle Comunità Europee, con il contributo del Consiglio Regionale

della Lorena.

Informazioni: EUREKA, M. André Ducrot Tel. +33-1-40.17.85.81; Marie-Laure Etcheverry Tel. +33-1-40.17.62.13

Con deliberazione adottata nei giorni 22-24 aprile 1993, il Consiglio Nazionale Universitario (CUN) ha espresso parere favorevole al rilascio dei Diplomi Universitari di Interprete e Traduttore (corsi di durata triennale) da parte della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Torino.

Informazioni: Prof. Donatello Viglongo - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - Via San Secondo, 35 - 10128 Torino.

Nei giorni **23-24 aprile e 21-22 maggio 1993** si è tenuto presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Torino un «Seminario di Terminologia», condotto dalla Dott.ssa Donatella Pulitano, Vice Delegato alla Terminologia presso la Cancelleria di Stato del Cantone di Berna (CH). Le lezioni si sono svolte in collegamento *on-line* con EURODICAUTOM, banca dati della Comunità Economica Europea.

Dal **26 al 30 aprile 1993** il Secrétariat d'État du Canada, l'Unione Latina e El Colegio de México hanno organizzato il corso «Formazione di base in terminologia», tenuto da Claude Lainé, con il seguente programma:

(Relazione) Importanza economica, culturale e politica della terminologia;

(Laboratorio) Definizione della terminologia e metodo della ricerca in terminologia tematica:

costituzione di un *corpus*; elaborazione di un albero di campo; termine, suddivisione e reperimento; costituzione della nomenclatura; appaiamento di termini; definizioni e giustificazioni

Banca dati: struttura della banca dati Termium; presentazione di Termium su disco ottico; banca dati dell'OLF; banca dati catalana; banca dati per *workstation* del traduttore

Organizzazione dei parametri terminologici

Analisi dei parametri di una scheda

Redazione di schede

Gestione delle schede

Ricerca puntuale

Presentazione dei prodotti terminologici

Normalizzazione in terminologia.

Lingua del corso: francese.

Informazioni: Luis Fernando Lara - El Colegio de México - Camino al Ajusco 20 - 10740 México DF (Messico).

Dal **3 al 7 maggio 1993** si svolto a L'Avana (Cuba) l'*International Information Congress* «Electronic information: a challenge of the 90's (INFO'93)», organizzato dall'Institute for Scientific and Technical Information (IDICT)

Informazioni: Comité Organizador Info'93 - Apdo. Postal 2019 - Código postal 10200 - La Habana (Cuba) - Tel. (537) 62.6501 - Fax (537) 22.8382, 20.2350

Il **1° giugno 1993** si è tenuto presso la Sede centrale dell'ENEA, in Viale Regina Margherita, 125 (Roma) un *Workshop* di «Introduzione alla consultazione in linea di EURODICAUTOM, banca dati terminologica multilingue delle Comunità Europee», a cura della Dott.ssa Cristina Allegra, dell'Unità di Terminologia e Traduzione (Bureau de Terminologie) della Commissione delle Comunità Europee (Bruxelles). Il sistema EURODICAUTOM, costruito in modo simile ad un dizionario, ha l'obiettivo di facilitare la ricerca di equivalenze e contenuti terminologici nelle nove lingue ufficiali della Comunità Europea. Dotato di uno stock lessicale di circa 3.000.000 di termini, esso consente la consultazione in linea e in modo dialogato su schermo, a partire da una delle nove lingue comunitarie verso le altre. Il seminario è stato organizzato dall'ENEA in collaborazione con l'Associazione Italiana per la Terminologia.

Informazioni: Dott.ssa Laura Bocci - ENEA - Rel. Inf. Pin - Via E. Fermi, 27 - 00044 Frascati (Roma) - Tel. (06) 94.00.57.01 - Fax (06) 94.00.57.91

Dal **26 al 30 luglio 1993** si tenuta a Vienna la *10th Terminology Summer School* «Application of Terminological Principles and Methods in Practical Terminological Work», organizzata da TermNet e dai suoi membri IITF in questa sezione.

Informazioni: Dagmar Weingärtner - Secretariat TermNet - Grüngasse 9/17 - A-1050 Vienna (Austria) - Tel. +43-222-56.77.63 - Fax +43-222-56.77.64

Dall'**8 al 10 settembre 1993** si terrà presso la Facoltà di Filologia dell'Università di Santiago de Compostela il «IX Congreso de la Sociedad Española para el procesamiento del lenguaje natural».

Informazioni: Secretaría del IX Congreso de la SEPLN - Facultade de Filoloxía - Universidade de Santiago de Compostela - Burgo das Nacións - E-15771 Santiago de Compostela - Tel. (981) 57.53.40 - Fax (981) 57.46.46 - E-mail ixsepln@seins.usc.es

27-28 settembre 1993: "Séminaire sur la méthodologie des attestations en néologie terminologique", organizzato dal Centre de Terminologie et Néologie della DGLF, modulo francese del RINT.

Informazioni: CTN - 27, rue Damesme - F-75013 Paris - Tel. 0033-1-45.89.71.99 - Fax 0033-1-45.89.29.08

30 settembre - 2 ottobre 1993 a Montréal in Canada: «Traductique / TA-TAO / Recherches de pointe et applications immédiates. Troisièmes Journées scientifiques» organizzate dal Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction de l'UREF in collaborazione con l'Université di Montréal.

Informazioni: André Clas - Université de Montréal - Dép. de linguistique et traduction - C.P. 6128, succ. A - Montréal H3C 3J7 Canada - Tel. (514) 343.7047 - Fax (514) 343.2284
E-mail: clasand@ere.umontreal.ca

Il Segretariato dell'ISO/TC 37 «Terminology (principles and coordination)» ha programmato un *Plenary meeting* dei suoi partecipanti per il mese di **agosto 1994** a Berlino, in concomitanza con l'*International Symposium* «Industries de la langue - Industries de la connaissance (ILIC'94)», organizzato dal DIN.

Ms. Rina Terstall della Elsevier Science Publishers invita chi avesse una collezione di termini pronta per la pubblicazione, o tale da costituire la base di un dizionario, a contattarla:

Ms. Rina Terstall - Dictionaries Editor - Elsevier Science Publishers - P.O. Box 1991 - 1000 BZ Amsterdam (Olanda).

E' operativa la EuroTermBank, sorta da una collaborazione tra Elsevier Science Publishers, Euroterm Maastricht e Dutch State School of Translation and Interpreting.

Informazioni: Mr. P. Nekeman - Euroterm - P.O. Box - 6200 AA Maastricht (Olanda).

Tavola delle sigle

AITI = Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

BIT = Bureau International du Travail

CEE = Comunità Economica Europea

CEPAL = Comisión Económica para América Latina y el Caribe

CIRT = Centro Italiano di Riferimento per la Terminologia tecnico-scientifica

CNR = Consiglio Nazionale delle Ricerche

CUN = Consiglio Nazionale Universitario
DGD = Deutsche Gesellschaft für Dokumentation
DIN = Deutsches Institut für Normung
EAGLES = Expert Advisory Group on Language Engineering Standards
ENEA = Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente
FAO = Food and Agriculture Organization of the United Nations
FID = Fédération Internationale d'information et de Documentation
FUB = Fondazione Ugo Bordoni
GTW = Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer e.V.
IEC = International Electrotechnical Commission
IFLA = International Federation of Library Associations and Institutions
ILO = International Labour Office
ILTEC = Instituto de Lingüística Teórica Computacional
INFOTERM = International Information Centre for Terminology
IOUTN = International Organization for Unification of Terminological Neologism
ISA = International Federation of National Standardizing Committees
ISBN = International Standard Book Number
ISCO = International Standard Classification of Occupations
ISEF = Istituto Superiore Statale di Educazione Fisica
ISKO = International Society for Knowledge Organization
ISO = International Organization for Standardization
ISSN = International Standard Serial Number
OIL = Organizzazione Internazionale del Lavoro
OIT = Oficina Internacional del Trabajo
OIUNT = Organisation Internationale d'Unification des Néologismes Terminologiques
RINT = Réseau International de Néologie et de Terminologie
SEPLN = Sociedad Española para el procesamiento del lenguaje natural
TC = Technical Committee
TermNet = International Network for Terminology
TI = Telecommunication Industries
TLS = Association nationale pour la maîtrise, le développement, la mise en oeuvre et la diffusion des terminologies
UAI = Union des Associations Internationales
UNI = Ente Nazionale Italiano di Unificazione
VNIKI = All-Union Scientific & Research Institute for Technical Information, Classification and Coding
WBIT = World Bank of International Term

Redazione e diffusione a cura della Segreteria Generale dell'ASS.I.TERM